

Les expressions idiomatiques un maillon fort dans le developpement de la competence communication (cas des etudiants de l'enst)

Idioms are a strong link in the development of communication skills (case of enst students)

التعبيرات الاصطلاحية رابط قوي في تنمية مهارات الاتصال (حالة طلاب enst)

Amel Imene Salhi¹

Université D'Alger2- Bouzareaha

amel-miral@yahoo.fr

تاريخ الوصول 2021 /10/23 القبول 2021/11/03 النشر على الخط 2021/11/30

Received 23/10/2021 Accepted 03/11/2021 Published online 30/11/2021

RESUME

Dans la présente recherche, nous nous interrogeons sur l'impact de l'acquisition des expressions idiomatiques sur le développement de la compétence communicative des apprenants de l'ENST. L'objet principal est d'une part, inciter les apprenants à s'intéresser, étudier et réemployer ces expressions tant évitées et négligées par les programmes et tant absentes dans les pratiques langagières des apprenants, d'autre part, motiver les apprenants à les utiliser dans les différentes situations de communication.

Mots clés : Expressions idiomatiques – Enseignement/Apprentissage – Compétence communicative – Langues étrangères.

ABSTRACT:

In This research, we question the impact of the acquisition of idioms on the development of communicative competence of ENST learners. The main object is, on the one hand, to encourage learners to use expressions that are so avoided and neglected by the programs and so absent in language practice of learners, on the other hand, to motivate them to use them in different communication situation.

Keywords: Idiomatic expression- Teaching/Learning-Communicative Competence-Foreign languages.

ملخص:

في هذا البحث، نتساءل عن تأثير اكتساب التعبيرات الاصطلاحية على تطوير الكفاءة التواصلية لمتعلمي المدرسة الوطنية العليا للتكنولوجيا. الهدف الرئيسي من ناحية، هو تشجيع المتعلمين على استخدام التعبيرات التي يتم تجنبها و اهمالها من قبل البرامج، و الغائبة في الممارسات اللغوية للمتعلمين، و من ناحية أخرى لتحفيزهم على استخدامها في مواقف التواصل المختلفة.

الكلمات المفتاحية: التعبيرات الاصطلاحية-التدريس/التعليم-الكفاءة الاتصالية-اللغات الأجنبية.

¹ - Auteur correspondant: Amel Imene Salhi,

Email: amel-miral@yahoo.fr

Introduction

L'objet de l'enseignement des langues étrangères est de développer chez l'apprenant une compétence discursive lui permettant de produire et comprendre des discours écrits et oraux à différentes visées communicatives, le but est de former un citoyen capable d'agir dans différentes situations de communication de la vie réelle, l'apprenant doit être capable à la fois de communiquer des informations et interagir avec des locuteurs d'autres langues en prenant en considération sa propre culture et la culture de l'autre. La compétence de communication est la connaissance (pratique et non nécessairement explicitée) des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social... elle suppose la maîtrise de codes et de variantes sociolinguistiques et des critères de passage d'un code d'une variante à d'autres : elle implique aussi un savoir pragmatique quant aux conventions énonciatives qui sont d'usage dans la communauté considérée. » (R. Galisson et D. Coste, 1976 :106).

La communication est la prise de conscience des règles psychologiques, culturelles et sociales qui dirigent, voire contrôlent la parole, S. Moirand affirme que : « *la compétence de communication reposerait sur la combinaison de plusieurs composantes, une composante linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle.* » (1982 :20).

En effet, la composante socioculturelle primordiale pour toute interaction entre les locuteurs car on ne peut guère dissocier le culturel du social et du communicatif dans un échange linguistique. Par exemple lors de la lecture d'un texte littéraire, on est souvent confronté à des métaphores et des expressions imagées et figées, qui sont si difficiles à comprendre qu'on finit par se sentir plus que jamais exclu de la communication, cela malgré une maîtrise des faits linguistiques.

Les expressions figées et les parémies (proverbe, maximes, dictons) constituent un héritage culturel et langagier propre à chaque communauté. En effet l'emploi correct de ces expressions contribue à la solidarité entre les locuteurs comme le souligne Alain Rey : « aucune *langue ne peut s'apprendre, ni être décrite, sans elles* » (2003 :VIII).

L'objet d'étude de notre article sera donc les expressions idiomatiques, suite au constat de l'absence des expressions idiomatiques dans le bain linguistique de nos étudiants, elles se font de plus en plus rares, elles sont absentes et ne sont pas exploitées en classe de FLE, arrivant à l'université, face à des situations de communication, les apprenants ne comprennent pas de telles structures bien qu'ils connaissent la signification de tous leurs éléments lexicaux.

Donc c'est autour de cette notion que va porter notre problématique, nous allons voir dans quelle mesure les expressions idiomatiques sont importantes est contribuent au développement d'une compétence communicative chez nos étudiants.

En effet, à travers cet article nous ne cherchons guère à faire une analyse explicative ou morphosyntaxique mais étudier leur nature métaphorique qui cache une signification figurée ainsi que leur importance dans le développement de la compétence communicative.

Cadre conceptuel

1. La phraséologie

La phraséologie est un domaine de la linguistique qui a pour tâche l'étude de toute construction propre à un individu ou à un groupe et les tournures typiques d'une langue tels que les proverbes, les citations, les expressions figées, les dictons, les formules de politesse...etc. Comme le mentionne le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, « *c'est un ensemble des constructions, locutions et expressions propres à certaines langues, ensemble du vocabulaire, des tours propres à une époque, à un milieu, à une discipline* ». Il s'agit d'une discipline qui étudie les formes figées d'une communauté linguistique donnée en se focalisant sur leurs constructions polylexicales c'est-à-dire qui se construisent au moins de deux ou plusieurs mots.

Le père de la phraséologie Charles Bally nous la définit comme suit : Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. [...] c'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie. (Bally, 1951 : 65-66)

2. Les expressions idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont des unités polylexicales, syntaxiquement contraintes, elles se composent de plus de deux unités mais d'une longueur inférieure à la phrase qui possèdent chacune un sens premier dénotatif mais qui perdent leur signification initiale quand elles sont regroupées à l'intérieur de l'expression.

« *On appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large* » (DUBOIS, 1993 : 239).

Donc le sens des expressions idiomatiques est non compositionnel, c'est-à-dire la signification qu'elles véhiculent en tant que bloc d'éléments qui les composent diffère carrément de la signification que portent ces mots quand ils sont isolés, elles sont considérées par les usagers comme une seule unité sémantique.

2.1. Caractéristiques des expressions idiomatiques

2.1.1. La non-compositionnalité

Ces deux citations expliquent parfaitement le critère de la non-compositionnalité

Anscombe définit la non-compositionnalité comme « *Le sens global d'une expression figée n'est en général pas déductible du sens des éléments qui la composent formellement : c'est le principe de non-compositionnalité des expressions figées* » (2011 : 19-20).

Pour Tamba : « *En qualifiant ce sens [le sens idiomatique] de non-compositionnel, on l'oppose avant tout au sens compositionnel des constructions discursives ordinaires, dont le sens global est fonction de celui des composantes lexicales et de la structure syntaxique qui les assemble* » (2011 :112).

2.1.2. La non-substitution

Les expressions idiomatiques ne peuvent subir aucun changement, il est vain d'y apporter des modifications comme l'ajout ou la suppression des unités phrastiques aussi bien que la substitution, cela marque leur trait distinctif par rapport aux autres unités phraséologiques.

2.1.3. La non-modifiabilité

C'est-à-dire que n'importe quelle modification ou ajout d'une unité à l'intérieur de l'expression peut rompre le sens de la phrase car, il s'agit d'un tout indivisible et conventionnel.

Cadre expérimental

3. Les expressions idiomatiques, une notion tant ignorée

3.1 Présentation du corpus

Comme nous l'avons déjà mentionné, notre article s'intéressera à l'impact des expressions idiomatiques sur le développement de la compétence communicative des étudiants de première année de l'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE TECHNOLOGIE. En effet, cette école accorde une grande importance à l'enseignement des langues étrangères précisément à la langue française, les apprenants de première année bénéficient d'un volume horaire de deux séances par semaine, la durée de chaque séance est de 1h :30 m.

L'école offre aux apprenants un enseignement de français sur objectif spécifique le FOS, le programme fixe comme objectif d'apprendre progressivement aux apprenants à comprendre et à se faire comprendre à l'oral et à l'écrit dans toutes les situations de classe ; comprendre un cours, accéder à la documentation spécialisée, rédiger un cours de TP...etc. Il s'agit d'un programme très pertinent avec des objectifs guidés dans le moindre détail afin de permettre aux apprenants de suivre les autres cours de la spécialité qui se dérouleront bien évidemment en langue française.

Durant l'année, quatre modules sont proposés : 1- Exploiter le visuel /2- Suivre un cours magistral /3- Adopter une stratégie de lecture performante /4-Rediger un compte rendu de TP. Cependant, nous avons constaté que le programme vise à développer une compétence communicative intra-école uniquement dès que l'apprenant franchira le portail de l'école il se trouvera en situation de handicap.

Par ailleurs, nous avons remarqué aussi que souvent les apprenants expriment une nostalgie pour le FLE et réclament souvent des cours de FLE (Français général), plus particulièrement des cours qui développent la compétence communicative extra-école.

Face à cette situation, nous avons pensé inclure un enseignement des expressions idiomatiques, d'une part, parce que la bonne maîtrise des expressions idiomatiques est indispensable dans la compétence de communication et de compréhension comme le mentionne Ch. Bally: « *l'emploi de séries incorrectes est un indice auquel on reconnaît qu'un étranger est peu avancé dans le maniement de la langue ou qu'il l'a apprise mécaniquement* » (1951 : 73).

D'autre part, nous avons remarqué que l'usage des expressions idiomatiques est limité et se rétrécit de plus, elles n'apparaissent guère dans leurs pratiques langagières et cela s'explique par le fait que les concepteurs de programmes algériens n'ont jamais inclus ce type d'enseignement dans les manuels scolaires algériens, en dépit de leur contribution à la compétence communicative comme l'affirme González-Rey : « *Le fait de se familiariser avec les expressions figées a pour but d'apporter aux élèves un sentiment de confiance linguistique et d'appartenance au groupe social. La maîtrise de ces expressions favorise alors la compétence communicative ainsi que l'interaction sociale* » (2007 : 16). La langue a été longtemps enseignée sans sa culture, il s'agit de supports et des textes algériens sans la culture de la langue enseignée.

4. Protocole de recherche

Notre démarche consiste à choisir comme point de départ une liste de 60 expressions idiomatiques sélectionnées dans l'ouvrage de Nicolas Borelli intitulé *150 expressions française expliquées et illustrées* 2015, qui s'adresse à des apprenants d'un niveau B1, B2. Cependant, nous avons choisi les expressions les plus simples, les plus utiles, les plus répandues et les plus variées, liées au vocabulaire des (parties du corps, animaux, couleurs, les chiffres...etc).

La méthode consiste à enseigner deux expressions par semaine à raison d'une expression par séance, en consacrant les dernières 15m de chaque séance à l'apprentissage d'une expression idiomatique. Donc la démarche consiste à noter l'expression au tableau puis l'expliquer en appuyant sur le sens propre et le sens figuré ainsi sur le contexte de son utilisation.

A ce stade nous tenons à préciser que le rôle de l'enseignant est décisif dans cette phase de l'enseignement, car d'une part, c'est à lui que revient la tâche d'expliquer dans quel contexte s'utilise l'expression idiomatique en insistant sur ses propriétés de non-compositionnalité, de non-modificabilité et de non-substitutionnalité, les apprenants doivent les apprendre telles qu'elles sont sans aucune modification. Parfois même devant des expressions d'une opacité totale, il est obligé de faire des comparaisons contrastives ou chercher des parallèles dans la langue maternelle pour mieux cerner le sens figuré comme le confirme Sulkowska « *la capacité à confronter différents systèmes linguistiques et à trouver de potentiels équivalents phraséologiques en langue maternelle favorise la compréhension et la mémorisation des expressions, et cela est absolument nécessaire pour faire des traductions correctes* » (2009 : 108). D'autre part, il devrait savoir exploiter l'aspect culturel et les expressions à connotation socioculturelle, car elles sont fortes liées à la culture et à l'utilisation de la langue, elles représentent un gisement de connaissances culturelles, elles regroupent à la fois la littérature, l'histoire, la culture et les coutumes telles les expressions : « être dans les bras de Morphée » ou « Faire les quatre cents coups ».

Exemple 1

L'expression que nous allons exploiter est une expression idiomatique qui représente un degré d'opacité partiel il n'est pas total car le sens peut être deviné. L'expression « C'est un panier percé » peut être comprise d'un seul sens par les apprenants, ils arrivent à cerner que le sens compositionnel qui est « un panier troué ».

Face à cette expression, l'enseignant commence par expliquer l'aspect non compositionnel de l'expression c'est-à-dire le figement qui entraîne la perte du sens des mots individuels et impose le sens métaphorique de toute l'expression afin de pouvoir comprendre le sens figé qui est « une personne dépensière ».

Ensuite, il explique la notion de la non substituabilité pragmatique c'est-à-dire, dans cette expression, il est impossible de substituer un élément qui forme cette expression par exemple je ne peux dire « un sac troué » au lieu de « panier percé ».

Enfin, il explicite le critère de la non modifiabilité c'est-à-dire qu'aucune modification morphosyntaxique n'est permise car elle peut rompre le sens idiomatique de l'expression.

Exemple 2

Les deux expressions que nous allons analyser présentent des connotations socioculturelles, elles sont difficiles à comprendre pour un non natif de la langue cible à cause du contenu culturel qu'elles véhiculent

Les expressions « ouvrir la boîte de Pandore » et « trouver le pactole » font allusion à la mythologie grecque, la première expression signifie « source des ennuis et de malheurs », il s'agit de l'histoire de Pandore, première femme sur Terre, créée par Zeus pour se venger de Prométhée, qui lui tendait un piège et lui poussait à ouvrir la boîte de tous les maux du monde. Quant à la deuxième expression, elle signifie « toucher une très grosse somme d'argent ou quelque chose ayant beaucoup de valeur ». Il s'agit de l'histoire d'un fleuve en mythologie grecque où l'on trouvait beaucoup de paillettes d'or. Dionysos promet au Roi Midas d'exaucer le vœu de son choix. Le Roi lui demande le pouvoir de transformer tout ce qu'il toucherait en or, mais cela fit vite son malheur puisque tout ce qu'il touchait se transformait en métal précieux. Ces dernières font allusion à la mythologie grecque et leurs compréhensions exige d'une part, une connaissance de la culture de la langue cible et d'autre part, elles permettent d'éveiller la curiosité des apprenants envers la langue et la culture cible d'ailleurs, le Cadre Européen Commun de Référence conseille de les préconiser et les introduire même au début d'apprentissage. « *Introduire l'idiomaticité de la langue dans le processus d'apprentissage d'une langue, c'est offrir aux apprenants une richesse supplémentaire, un lien entre la langue et l'expérience humaine* » (2011).

A la fin de l'apprentissage des 60 expressions idiomatiques, nous avons opté pour une approche sémasiologique et onomasiologique à la fois que nous avons jugé importante à ce stade de l'apprentissage car elle aide à la répétition, à la réflexion sur la forme lexicale et syntaxique et bien sûr une réflexion aussi sur le culturel et le contextuel. En effet, nous avons fait une série d'activités

à visée évaluative, afin de tester leurs acquis, leurs connaissances et évaluer leurs progrès, à travers un nombre d'exercices (expressions à compléter, QCM, mélímélo, le sens exact, vrai-faux...etc.).

Comme nous l'avons déjà mentionné, notre test évaluatif comporte cinq exercices différents chaque exercice interroge huit expressions idiomatiques différentes donc, au total notre test évaluatif interroge 40 expressions idiomatiques étudiées à raison de 8expressions pour chaque exercice comme il est montré ci-dessous :

-Le premier exercice est un mélímélo, il consiste à remettre les mots dans le bon ordre pour former les expressions justes, exemple :

-Avoir- clou- le- gorge- enfoncer- un - chat- dans- la.

A.....

B.....

-Le deuxième exercice « vrai-faux » dans lequel les apprenants devraient répondre par vrai ou faux à des définitions données pour des expressions, exemple :

-Appuyer sur le champignon : ralentir V / F.

-Le troisième exercice consiste à utiliser les dessins pour trouver la bonne expression.

-Le quatrième exercice consiste à choisir un mot dans une liste de mots et compléter l'expression, exemple :

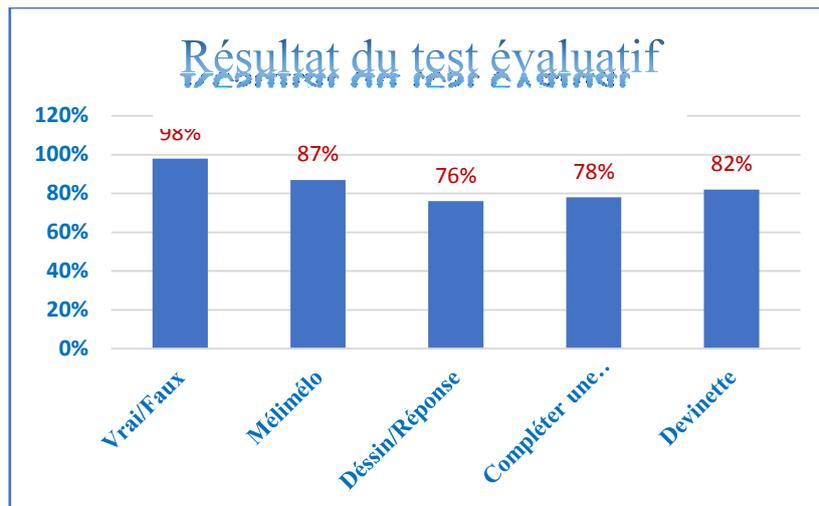
-Quandauront des dents.

-Le cinquième exercice consiste à leurs fournir l'explication et la définition et c'est aux apprenants de deviner l'expression, exemple :

-Passer d'un sujet à l'autre sans raison : (sauter).....

5. Les expressions figées, un support d'éveil de curiosité.

L'analyse des résultats obtenus a clairement révélé une grande volonté d'apprentissage de ces expressions car nous avons pu avoir un pourcentage de réussite remarquable ; 98% de réponses justes pour l'exercice vrai/faux, 87% pour l'exercice mélímélo, 76% pour dessin/réponse, 78% pour compléter l'expression et 82% pour les devinettes comme il est montré ci-dessous :



A travers ces résultats, on peut comprendre que les expressions idiomatiques ont eu droit de cité dans l'apprentissage de la langue cible, ainsi contrairement à ce que l'on pourrait croire, les apprenants ont montré un grand intérêt et une grande motivation à l'égard de l'apprentissage de ces expressions, leur sens métaphorique a engendré une motivation intrinsèque, captivant les apprenants et visant à plaire et à instruire en même temps.

Nous avons remarqué que l'enseignement des expressions idiomatiques a permis aux apprenants d'acquérir une sorte de vigilance sur ce qu'ils entendent et ce qu'ils lisent, ils sont toujours à la recherche du sens implicite, cet enseignement a éveillé leurs curiosités car ils réclamaient toujours à la fin de la séance l'expression figée du jour, parfois même en dépit de la disponibilité du temps.

En outre, nous tenons à préciser aussi, que parfois nous faisons semblant d'oublier de donner l'expression afin de voir l'intérêt qu'ils portent à l'égard de ces derniers, nous avons remarqué que les apprenants ne cessent pas de les réclamer et cela même après une longue journée d'étude (nous précisons que les cours de Français étaient toujours programmés les deux dernières séances de 13 :20 à 16 :20) où les apprenants étaient souvent fatigués et parfois même non réceptifs.

Cependant, dans des situations pareilles et afin d'attirer leurs attentions de nouveau nous interrompons souvent le cours de FOS et nous introduisons l'expression du jour, et là nous remarquons immédiatement un changement dans leurs comportements, tous les apprenants changent d'attitude ils se montrent réceptifs et laissent voir une grande volonté réceptive à l'égard de l'expression citée.

A travers cette expérience, nous avons constaté que les apprenants avaient pris conscience de l'importance de l'apprentissage des expressions idiomatiques et l'importance de l'aspect interculturel dans le développement de leurs compétences communicatives extra-école, ils ont compris que pour communiquer on ne peut pas se contenter de l'acquisition de la linguistique uniquement mais, il faut développer les compétences lexicales, sociolinguistiques et socioculturelles qui charpentent la compétence communicative comme le souligne Cristina Avelino « *Leur maîtrise*

est la marque d'une bonne connaissance de la langue et de la culture auxquelles elles appartiennent » (1988 :52-53).

Conclusion

Notre expérience menée auprès des étudiants de 1^{ère} année de l'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE TECHNOLOGIE, nous a conduit à mettre en évidence que l'enseignement des expressions idiomatiques constituent un excellent support pour le développement d'une compétence communicative, car elles renvoient à des situations réelles de la langue cible et font réfléchir d'avantage l'apprenant, elles reflètent la mentalité d'une nation et plus précisément elles font partie de son patrimoine culturel, comme l'a qualifié, à juste titre, Fernande Ruiz Quemoun : « *Compétence communicative est le but d'apprentissage, car lorsque le sens de ces tournures est partagé, les barrières linguistiques disparaissent* » (2007 : 196).

En résultats, nous avons vu l'intérêt porté et la volonté montrée par les apprenants envers l'apprentissage de ces expressions, car ils ont compris que l'apprentissage des expressions idiomatiques sera en mesure d'éviter de créer des malentendus et des situations embarrassantes dans la communication et la compréhension des programmes télévisés où l'usage excessif de cet aspect du langage saute aux yeux, car le français est une langue très riche en expressions, locutions et proverbes

En conclusion, nous pouvons dire que l'acquisition des expressions figées représente le maillon fort de toute communication, l'intégration de ces tournures dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE d'une manière progressive et continue tout au long de l'apprentissage, s'avère primordiale et relève d'une stratégie d'enseignement intéressante, efficace et génératrice de résultats probants.

Références bibliographiques

-ANSCOMBRE, J.-C. (2011), *Figement, idiomatité et matrices lexicales*, in *Le figement linguistique : la parole entravée* (Direction J.-C. Anscombe & S. Mejri, S.), Paris : Champion.

-AVELINO, C. (1988), *La lecture derrière les mots*.

<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/6260.pdf>

-BALLY, Ch. (1951), *Traité de Stylistique française*, Paris : 3^{ème} éd Librairie Klincksieck.

-CONSEIL DE L'EUROPE C.E.C.R., (2001), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. En ligne http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp.

-CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES. <http://cnrtl.fr>.

-DUBOIS, J. (1993), *Dictionnaire de linguistique* Larousse. Paris.

-GALLISSON, R & COSTE, D.(1976), *Dictionnaire de didactiques*. Paris : Hachette

- GONZALEZ Rey, I. (2007), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Belgique : éd E.M.E & Inter Communications, coll. « Proximités - Didactique ». 6. González Rey, I. 2002. La phraséologie du français, Toulouse: éd. Presses Universitaires du Mirail.
- MOIRAND, S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris : Hachette formation
- REY, A. et CHANTREAU, S. (2003), *Le Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris: dictionnaire Le Robert.
- RUIZ QUEMOUN, F. (2007), *Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement* », in *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Belgique: Ed E.M.E & Inter Communications, coll. « Proximités – Didactique »
- SULKOWSKA, M. (2009), *Expressions figées au cours de l'enseignement- apprentissage des langues étrangères* , in *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Belgique : Ed E.M.E & Inter Communications, coll. « Proximités – Didactique ».
- TAMBA, I. (2011), *Sens figé : idiomes et proverbes*, in *Le figement linguistique : la parole entravée*. (Direction J.-C. Anscombe & S. Mejri, S.), Paris : Champion, 109-126.